

# (Upādāna) Parivaṭṭa Sutta

## Upādāna Paripavatta Sutta

### El Discurso de las Fases (de la Adherencia)

[Un análisis de los cinco agregados en esta vida]

(Saṃyutta Nikāya 22.56/3:58-61)

Traducido por Piya Tan ©2003

Traducido al Español por Jorge Contreras ©2014

## Introducción

### 1 Los 5 agregados

Hay dos maneras de examinar los cinco agregados (*pañca-k,khandha*)<sup>1</sup>: dentro de un tiempo de vida (modelo sincrónico o proximal) o dentro de muchas vidas (modelo diacrónico o distal)<sup>2</sup>. Aquí, en el (Upādāna) Parivaṭṭa Sutta, examinaremos el primer modelo de los agregados, es decir, el acercamiento sincrónico. **El Satta-ṭ,thāna Sutta** (S 22.57) da el mismo modelo sincrónico [3]. El otro modelo, el diacrónico, se encuentra en el **(Upādāna) Samādhi Sutta** (S 22.5).<sup>3</sup>

Todos estamos hechos de partes y de procesos. Nuestra “individualidad” o personificación es un simple proceso de estados mentales y eventos físicos que surgen de la ignorancia, comenzando de tiempos inmemorables, y continuando indefinidamente hacia el futuro. En el budismo, las partes y los procesos que nos constituyen en el son llamados “los cinco agregados” (*pañca-k,khandha*), estos son, la forma (*rūpa*), la sensación (*vedanā*), la percepción (*saññā*), las formaciones-volitivas o voliciones mentales (*saṅkhāra*) y la consciencia (*viññāna*). Estos cinco grupos no constituyen ni por separado ni como conjunto, alguna entidad independiente e inmutable (*attā*) —casi siempre llamada “alma” o “yo”—ya que cualquier noción de entidad permanente es en última instancia una ilusión.

Un entendimiento adecuado de los agregados proporciona una visión de los eventos físicos y mentales (es decir, del “todo”) que nos acerca a la realidad. En primer lugar, tenemos cinco órganos-sensoriales físicos (los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el cuerpo) y el sexto sentido: la mente (el órgano “sensible”: en pocas palabras, es el que hace que nuestras experiencias físicas cobren sentido). Entonces están los objetos-sensoriales externos: formas físicas, sonidos, olores, sabores y tactos. Los pensamientos u “objetos-mentales” también son objetos-sensoriales externos, en el sentido de que surgen o se ven afectados por contacto con el mundo externo (esto es, por estímulos externos).

En los textos budistas, el mundo físico exterior se conoce como forma (*rūpa*).<sup>4</sup> Como seres conscientes, tenemos una cognición o consciencia (*viññāna*) de nosotros mismos y de nuestro entorno (ya sea viviente y no viviente): tenemos consciencia de “una persona,” “un color,” “una fruta,” etc., que depende de concepciones, preconcepciones y de una cognición (o la carencia de esta). Cuando la mente es impactada por un estímulo externo (objetos-sensoriales), lo experimentamos como una sensación (*vedanā*) agradable, desagradable, o neutra. Nosotros entonces continuamos con ordenar tales experiencias en una forma que nos sean reconocibles en términos de nuestra percepción (*saññā*) de “amigo (llamado Ānanda, etc.),” “rojo,” “mango,” etc.<sup>5</sup>

Nuestras experiencias del mundo<sup>6</sup> nos causan anhelos, deseos, tendencias, o como se les dice, fuerzas volitivas o formaciones (*saṅkhāra*). Cuando percibimos a un “amigo,” tendemos a mostrar una disposición favorable

<sup>1</sup> Para un detallado estudio de los cinco agregados, ver *Pañca-k,khandha* = SD 17.

<sup>2</sup> Ver S:B 1049 n30.

<sup>3</sup> Ver SD 7.16.

<sup>4</sup> Sobre los elementos primarios, externos (el mundo) e internos (nuestro cuerpo), ver **Mahā Rāhul’ovāda S** (M 62.8-12/1:421-423).

<sup>5</sup> M 1:138 f, 232 f; S 2:125, 249, 3:67 f. 88 f, 104, 105, 187 f. Ver Gethin 1986:43 f.

<sup>6</sup> Aquí “mundo” (*loka*) se refiere a las “formaciones” (*saṅkhāra,loka*). La literatura del Comentario habla de los 3 mundos: (1) el mundo de las formaciones (*saṅkhāra,loka*); el mundo de los seres (*satta,loka*) y el mundo físico (del tiempo-espacio)

hacia él o hacia ella. Cuando tenemos hambre y percibimos un “mango” u alguna otra comida, sentimos deseo de comerla. Nos sentimos atraídos a los objetos agradables (los deseamos), sentimos repulsión por los desagradables (los mantenemos alejado), y básicamente no tomamos en cuenta a los objetos indiferentes.<sup>7</sup>

En realidad, los agregados no son entidades por separado, sino aspectos de un fenómeno consciente funcional: son un modelo para describir, entender, y liberar a un ser vivo, especialmente al ser humano. **Ñāṇavīra** ofrece una imaginería muy útil de los cinco agregados: hay un “sólido” (*forma*) y “agradable” (*sensación*) “árbol sombreado” (*percepción*) “para echarse debajo” (*formaciones*) “visible para mí” (*consciencia*).<sup>8</sup> En otras palabras, los agregados son experiencias dinámicas momento-a-momento, que surgen en nosotros mismos a través de nuestras vidas. Están siempre cambiando y no constituyen ningún estado duradero ni un “yo,” ni un “alma” permanente. El *Diccionario Budista* proporciona una clarificación muy útil en este punto:

Algunos escritores de budismo no han entendido que los cinco Khandhas son únicamente una agrupación clasificatoria, y los han concebido como entidades compactas (“montones,” “bultos”). En realidad, como se menciona más arriba, los Grupos nunca existieron como tales, es decir, nunca existieron como una totalidad simultánea en base a sus propios constituyentes. Además, esos constituyentes individuales de Grupo están presentes en cualquier proceso de mente-y-cuerpo determinado, son de naturaleza evanescente, y así también lo son sus variadas combinaciones. La sensación, la percepción y las formaciones mentales solo son diferentes aspectos y funciones de una sola unidad de consciencia. Estos son para la consciencia, lo que rojo, suave, dulce, etc. son para una manzana y tienen tan poca existencia separada como esas cualidades.

(BDict: *khandha*)

Las experiencias por medio de los agregados (en varias composiciones) ocurren en todos los seres, ya sean despiertos o no.<sup>9</sup> Los seres Despiertos, como el Buddha y los arhats, no se adhieren a estos agregados, pero los seres no despiertos se adhieren a estos. Por eso, los agregados de los seres despiertos se llaman simplemente “agregados” (*khandha*), mientras que los agregados de los seres no despiertos se llaman “agregados de la adherencia” (*upādāna-k,khandha*). En el caso de los seres despiertos, la experiencia de los agregados solo les afecta “física”, o “corporalmente” —básicamente porque tienen un cuerpo físico—, pero no así mentalmente. Su cuerpo se ve afectado pero no su mente, que no se ve afectada por la experiencia del dolor, del placer o de la indiferencia. Los seres no despiertos se ven afectados por dolores corporales y mentales debido a los agregados de la adherencia.<sup>10</sup>

## 2 Los agregados de la adherencia

Los agregados de la adherencia (*upādāna-k,khandha*) son más completamente llamados “los cinco grupos de la existencia que forman los objetos de la adherencia” (Vism. 14.214 f/477 f). **El Khandha Sutta** (S 22.48) define a los agregados de la adherencia como sigue:

¿Y qué, bhikshus, son los cinco agregados de la adherencia?

Bhikshus, cualquier tipo de **forma** que haya, ya sea pasada, presente o futura, interna o externa, densa o sutil, inferior o superior, cercana o lejana,<sup>11</sup> con canchros mentales,<sup>12</sup> sujeta a la adherencia<sup>13</sup>: Esto, bhikshus, se conoce como el agregado de la adherencia de la forma.

(*okāsa,loka*) (Vism 7.37/204 f; DA 1:173; MA 1:397). Ver **Rohitassa S** (S 2.26/1:61 f) = SD 7.1 Introd (1). El budismo no es idealista (que el mundo existe solamente en la mente) ni materialista (que solo existe el mundo material), sino que enseña el “realismo”, en el sentido de entender las cosas tal como son (*yathā,bhūta*). Sobre la relación de nuestros sentidos con la existencia del mundo externo, ver **Samiddhi S 4** (S 36.58/4:39 f).

<sup>7</sup> Ver Gethin 1998:135 f.

<sup>8</sup> 1987:70.

<sup>9</sup> Aquí “seres despiertos” o adeptos (*asekha*) se refiere al Buddha y a los arhat que son iluminados, viviendo sus últimas vidas. Los “seres no despiertos” son los “aprendices” (*sekha*), es decir, aquellos santos en el camino aparte de los adeptos, y de los seres no-iluminados.

<sup>10</sup> Ver por ejemplo, el **Sall’atthana S** (S 36.6/4:207-210) y el **Nakula,pitā S** (S 22.1/3:1-5).

<sup>11</sup> Esta “fórmula de la totalidad” que clasifica a los Agregados se explica detalladamente en el **Vibhaṅga** y resumidamente en el **Visuddhi,magga**. En resumen significan: “interno” = órganos sensoriales físicos; “externo” = objetos sensoriales externos; “denso” = eso que impacta (sentidos físicos internos y externos, con el tacto = tierra, fuego, viento); “sutil” =

Bhikshus, cualquier tipo de **sensación** que haya, ..., con cancos mentales, sujeta a la adherencia:  
Esto, bhikshus, se conoce como el agregado de la adherencia de la sensación.

Bhikshus, cualquier tipo de **percepción** que haya, ..., con cancos mentales, sujeta la adherencia:  
Esto, bhikshus, se conoce como el agregado de la adherencia de la percepción.

Bhikshus, cualquier tipo de **formaciones** que haya, ..., con cancos mentales, sujetas a la adherencia:  
Esto, bhikshus, se conoce como el agregado de la adherencia de las formaciones.

Bhikshus, cualquier tipo de **consciencia** que haya, ..., con cancos mentales, sujetas a la adherencia:  
Esto, bhikshus, se conoce como el agregado de la adherencia de la consciencia.

(S 22.48/3:47 f) = SD 17.1

### 3 Los siete puntos

El *parivaṭṭa* en el título del sutta se refiere a “girar” cada uno de los agregados alrededor de cada una de las cuatro nobles verdades.<sup>14</sup> Esto quiere decir que la naturaleza de cada uno de los agregados, su surgir, su cesar, y el camino que conduce a su cese, deben ser completamente entendidos. Estas son las tétradas o las cuatro fases (*catu,parivaṭṭa*) del conocimiento total, formando la primera porción de “los siete puntos” (*satta-ṭ,ṭhāna*). La última triada se encuentra en el **Assāda Sutta 1** (S 22.26)<sup>15</sup> y en el **Mahā Dukkha-k,khandha Sutta** (M 13). El conjunto completo de los siete puntos se encuentran en el **Satta-ṭ,ṭhāna Sutta** (S 22.57)<sup>16</sup>. Esos “siete puntos” (*satta-ṭ,ṭhāna*) son necesarios para el desarrollo de la visión profunda espiritual, esto es, la comprensión total (*pariññā*), de lo siguiente:

- (1) la naturaleza de los cinco agregados (el cuerpo, las sensaciones, las percepciones, las formaciones, y la consciencia);
- (2) su origen (*samudaya*) (debido a sus condiciones);
- (3) su cese (*nirodha*) (debido a la cesación de sus condiciones);
- (4) el camino que conduce a su cese (*magga*) (esto es, el noble óctuple sendero);
- (5) la gratificación (*assāda*) (esto es, el placer derivado de estos);
- (6) los peligros (*ādinava*) (esto es, el sufrimiento que resulta de estos); y
- (7) el escape de estos (*nissaraṇa*) (esto es, el abandono del deseo por los agregados).

**El (Upādāna) Parivaṭṭa Sutta** (S 22.56) y el **Satta-ṭ,ṭhāna Sutta** (S 22.57) presentan a los agregados de una manera sincrónica (de una sola vida) y analizar los agregados en términos de sus componentes, de una manera

que no impacta (la mente, los objetos-mentales, la consciencia-mental y el agua); “lejano” = objetos sutiles (“dificiles de penetrar”); “cercano” = objetos densos (“fáciles de penetrar”) (Vbh 1-13; Vism 14.73/450 f; Abhs 6.7). “Sean los detalles de la exposición del Vibhaṅga aceptados como válidos o no por los *nikāyas*, parece claro que esta fórmula quería indicar que cada *khandha* debe ser visto como una clase de estados múltiples en naturaleza y desplegando una considerable variedad y también una cierta jerarquía.” (Gethin 1986:41). Ver Gethin 1986:40 f; Karunadasa 1967:38f; Boisvert 1995: 43-48. Con respecto a los términos “interno” (*ajjhatta*) y “externo” (*bahiddhā*), debería ser destacado que estos tienen dos aplicaciones: (1) los agregados (*khandhā*) componiendo a una “persona” en particular y son “internos” a esta y cualquier otra cosa es “externa”; (2) los órganos-sensoriales son “internos” y sus objetos—que podrían incluir aspectos del cuerpo o de la mente de la misma persona; que son “internos” en un primer sentido—son “externos.” Boisvert (1995: 43, 47), sin embargo, no le da importancia a tales aplicaciones.

<sup>12</sup> “Cancros mentales,” *Āsava*. El término *āsava* (lit. “cancros”) viene de *ā-savati* “fluir hacia” (ya sea hacia “dentro” o “hacia afuera” del observador). Este ha sido traducido como corrupciones (“corrupciones mentales”, RD), contaminaciones, embriagantes, inclinaciones, depravaciones, miseria (influencia) maligna, o simplemente se deja sin traducir. El Abhidhamma enlista cuatro *āsava*: el cancro de (1) los deseos sensuales (*kām’āsava*), (2) (el deseo por una eterna) existencia (*bhav’āsava*), (3) las opiniones erróneas (*ditth’āsava*), (4) la ignorancia (*avijjāsava*) (D 16.2.4, Pm 1.442, 561, Dhs §§1096-1100, Vbh §937). Esos cuatro se conocen como “inundaciones” (*ogha*) y “yugos” (*yoga*). La lista de los tres cancos (omitiendo el cancro de las opiniones) [43] es probablemente más antiguo y se encuentra con mayor frecuencia en los Suttas (D 3:216, 33.1.10(20); M 1:55, 3:41; A 3.59, 67, 6.63).

La destrucción de esos *āsavas* es equivalente al estado de arhat. Ver BDict: *āsava*.

<sup>13</sup> “A eso que está corrompido, uno puede adherirse,” *sāsavaṃ upādānīyaṃ*.

<sup>14</sup> SA Porāṇa Tīkā (S:B 1064 n80). Ver también S:B 1064 n81.

<sup>15</sup> S 22.26/3:27 f.

<sup>16</sup> S 22.57/3:61-65.

más simple que el análisis tardío, como el que se encuentra en el Visuddhi, magga y los Comentarios. Estos desglosan los agregados como se resume en esta tabla:

**Tabla. Los cinco agregados de acuerdo a los Suttas**  
(Basado en S 22.56-57)

Agregado	Contenido	Condición
<b>forma</b>	Los cuatro elementos primarios y la forma derivada de esta.	Comida
<b>sensación</b>	Los 6 tipos de sensación: sensación originada del contacto a través de: el ojo, del oído, de la nariz, de la lengua, del cuerpo y de la mente.	Contacto
<b>percepción</b>	Los 6 tipos de percepción: percepción de las formas, de los sonidos, de los olores, de los sabores, de los tactos y de la mente.	Contacto
<b>Formaciones</b> (actividades volitivas)	Los 6 tipos de volición: volición con respecto a las formas, los sonidos, los olores, los sabores, los tactos y el fenómeno mental.	Contacto
<b>consciencia</b>	Los 6 tipos de consciencia: consciencia-ojo, consciencia-oído, consciencia-nariz, consciencia-lengua, consciencia-cuerpo, consciencia-mente.	Nombre y Forma

(De acuerdo a Bodhi, S:B 841)

#### 4 “Con cancos, sujetos a la adherencia”

De acuerdo con el Abhidhamma, todas las formas físicas (*rūpā*) son clasificadas como “con cancos y sujetas a la adherencia” (*sāsava upādānīya*), y así también los agregados resultantes (*vipāka*) y funcionales (*kiriya*) del arhat (Dhs 1103, 1219). Los únicos agregados que son “sin cancos, no sujetos a la adherencia” (*anāsava anupādānīya*) son los cuatro agregados mentales que ocurren en los momentos cognitivos de los cuatro caminos supramundanos, y sus frutos (Dhs 1104, 1220). La razón de esto es que *sāsava* y *upādānīya* no significan “acompañado con cancos y adherencia,” sino como “ser capaz de tomado como objetos de los cancos y de la adherencia.”

En otras palabras, incluso los agregados mundanos del arhat pueden ser tomados como objeto por los cancos y la adherencia *de otros* (DhsA 347).<sup>17</sup> En sus versos, el anciano **Lakuṇṭhaka Bhaddiya**,<sup>18</sup> por ejemplo, dice:

**469** Esas personas que me han juzgado<sup>19</sup> en base a mi apariencia, y me siguen por mi voz<sup>20</sup>, superados por el deseo y la pasión, no me conocen.

<sup>17</sup> Ver S:B 1058 n65 & Bodhi, “Los Agregados y los Agregados de la Adherencia,” 1976. Ver también Boisvert, 1995:29 f.

<sup>18</sup> Para detalles, ver “¿El Maestro o la Enseñanza?” en SD 3.14.6.

<sup>19</sup> “han juzgado,” *pāmiṃsu*, lit “(han) medido.”

<sup>20</sup> “Me siguen por mi voz,” *ye ca ghosena anvagū*, tr alt “que me han seguido por mi voz.”

- 470** El necio, rodeado de impedimentos mentales, no ve ni dentro ni fuera: de verdad que está confundido por la voz.

(Tha 469-472 ≠A 2:71)

En el caso de **Vakkali**, este se sentía atraído físicamente por la forma externa del Buddha, y se convirtió en monje solamente para poder contemplar la belleza física del Buddha.<sup>21</sup>

El Comentario del Saṃyutta dicen que mientras que el agregado de la forma es de la esfera-sensorial, los otros cuatro agregados pertenecen a las otras cuatro esferas (esfera sensorial, esfera corpórea, esfera incorpórea, supramundana). Entre los agregados de la adherencia, en conexión con la práctica de la visión profunda, el agregado de la forma es de la esfera sensorial, mientras que los otros pertenecen a los tres planos (esfera sensorial, esfera forme, esfera informe) (SA 2:270).

### 5 Upādāna como fuego y combustible

En su destacado libro, *How Buddhism Began*, Richard Gombrich indica la relación entre la concepción budista de *upādāna* (adherencia) y sus tempranas raíces hindúes en las metáforas del fuego y el combustible:

La palabra *upādāna* tiene un significado concreto y uno abstracto. En el abstracto, significa apego, adherirse; este sentido es muy usado en la dogmática budista. Concretamente, significa aquello que es el combustible de este proceso. El PED *sv*: “(literalmente ese [material o] sustrato por medio del cual, un proceso activo se mantiene vivo y funcionando), combustible, suministro, provisión.” Así que, cuando el contexto es acerca del fuego, significa básicamente combustible...

En mi opinión, está claro que el término *khandha* también fue una parte de la metáfora del fuego. (Gombrich 1996:67)<sup>22</sup>

Gombrich continua discutiendo el problema histórico del **Bhāra Sutta** (S 22.22/3:25 f), donde dice que los agregados son una carga (*bhārā pañca-k,khandhā*) que debe soltarse. La metáfora es históricamente más correcta y espiritualmente más urgente cuando *upādāna-k,khandha* se traduce como “los agregados que son avivados” o “los agregados que están ardiendo.” Los antiguos brahmanes recolectaban combustible (madera, hierbas, etc.) diariamente, que luego cargaban para ir a alimentar al fuego sacro (Gombrich 1996:67). Además, la flamante carga de combustible que uno lleva, debe de ser inmediatamente “soltada” y “apagada.”<sup>23</sup>

Este uso—de *upādāna* como “combustible”—se encuentra en el término *anupādā,nibbāna*, “el nirvana sin adherencia” o “nirvana sin combustible.” Aquí, *anupādā* se usa casi siempre antes del sustantivo, como un sustantivo dentro de un compuesto, mientras que *an-upādāya* se tiende a usar antes de las formas verbales finitas.<sup>24</sup>

## (6) UN RESUMIDO ANÁLISIS DE LOS 5 AGREGADOS<sup>25</sup>

### 6.1 Forma

“Forma” (*rūpa*) [3, 7] se refiere a los cuatro grandes elementos, internos (como el cuerpo) y externos (como un cuerpo ajeno o la naturaleza) —Ver p ej. **El Mahā Rāhul’ovāda Sutta** (M 62.8-12); también **el (Upādāna) Parivaṭṭa Sutta** (S 22.56).<sup>26</sup> La voz Pali *nāma* se traduce como “nombre,” que no debe ser tomado de forma literal. “*Nāma* es un ensamblaje de factores mentales involucrados en la cognición: la sensación, la percepción, la volición,

<sup>21</sup> Para la historia de Vakkali, ver DhA 25.11/4:118 f; cf **Vakkali S** (S 22.87/3:119-124).

<sup>22</sup> El fuego como metáfora también es discutido por Gombrich 1987a:16-20.

<sup>23</sup> De igual forma, en el (**Khandha**) **Āditta S** (S 22.61/3:71) se dice que los agregados están en llamas. Cf **Āditta,pariyāya S** (S 35.28/4:19 f) donde los 6 órganos-sensoriales, y sus respectivos objetos-sensoriales, consciencias-sensoriales, contactos-sensoriales, y sensaciones originadas de los contactos, se están quemando en los fuegos de la avaricia el odio y el sufrimiento. Ver SD 1.3 & Hamilton 2000:81, 101.

<sup>24</sup> CPD; cf M 3:227,25 con 227,26. Ver **Paṭhama Kosala S** (A 10.29.17/5:65) = SD 16.15.

<sup>25</sup> Para un análisis detallado de cada agregado, ver SD 17.

<sup>26</sup> S 22.56.7/3:59. Sobre los 4 elementos primarios, ver el sutta §7n.

el contacto y la atención (*vedanā, saññā, cetanā, phassa, manasikāra*, S 12.2)<sup>27</sup> [12]. Estos se denominan “nombre” porque contribuyen al proceso de la cognición, por medio del cual los objetos son subsumidos bajo designaciones conceptuales” (S:B 48). En otras palabras, mientras que *nāma* se centra en la mente (*citta*), *rūpa* se centra en los cuatro elementos primarios. Harvey indica que: “no hay dualismo de una ‘sustancia’ mental versus una ‘sustancia’ física: *nāma* y *rūpa* se refieren cada uno a clústeres de procesos cambiantes e interactivos.”<sup>28</sup> Debería destacarse que en los Nikāyas ese *nāma, rūpa* no incluye a *viññāṇa* (consciencia), que es en realidad su condición, y ambos son mutuamente dependientes, como dos gavillas de juncos uno apoyado contra el otro (**Nala, kalapiya Sutta**, S 12.67/2:114; también **Mahā Nidāna Sutta**, M 12.21-22/2:63).<sup>29</sup>

## 6.2 Sensación

“Sensación” (*vedanā*), de acuerdo con Boisvert (1995:53), es más que una mera “consciencia simple” o ‘anoética sensible’ [sentir sin conocer]” [Jayatilleke 1963:436], ya que tiene un contenido específico: sensación agradable, desagradable o neutra; y además *vedanā* es una condición necesaria, pero no suficiente para el origen de la avidez (el siguiente eslabón del ciclo del origen dependiente).<sup>30</sup> **El Kiṭṭāgiri Sutta** (M 70) habla de dos tipos de sensaciones: las sensaciones del dueño de casa (que conducen a estados insalubres), y las del renunciante (que conducen a estados salubres) (M 70.6-7/1:475).<sup>31</sup>

## 6.3 Percepción

En ciertos contextos, *saññā* puede traducirse como “reconocer” (Boisvert 1995:77 f), pero que sin embargo, siempre conlleva una forma de conocimiento correcto (cuando uno “reconoce” alguien o algo, quiere decir que uno no tiene dudas sobre esto). Peter Harvey destaca que:

*Saññā* ciertamente es una forma de actividad clasificatoria, etiquetadora y de interpretación, que incluye a etiquetar (‘reconocer’) y al etiquetamiento incorrecto (malinterpretar). Por esta razón, prefiero la [palabra] más neutral ‘cognición.’ La [palabra] más usual ‘percepción’ es ciertamente demasiado amplia, ya que cubre la actividad combinada de *saññā* y *viññāṇa* y en algún caso, difícilmente cubre el *saññā* de un objeto mental. (Harvey 1996:94)

G Bateson, en su famoso trabajo, *Mind and Nature* (1979) indica que “La percepción opera solo en la diferencia. Todo recibo de información es necesariamente el recibo de una nueva diferencia.” (1979:31). A continuación, compara el proceso cognitivo con un simple interruptor eléctrico:

El interruptor, considerado como una parte del circuito eléctrico, *no existe* cuando está en la posición de encendido. Desde la perspectiva del circuito, no hay diferencia entre el cable conductor que va hacia este, y el cable conductor que sale de este. Solamente es un “conductor adicional.” Por el contrario, pero de igual forma, cuando el interruptor está apagado, no existe desde el punto de vista del circuito. No es nada excepto un vacío entre dos conductores que existen solamente como conductores cuando el interruptor está encendido. En otras palabras, el interruptor *no* es, excepto en los momentos cuando cambia de estado, y el concepto de “interruptor” tiene una relación especial con el *tiempo*. Está más relacionado con la noción de “cambio” que a la noción de “objeto.” (Bateson 1979:120 f)

En otras palabras, el interruptor es solo lo que hace: solo existe en el momento de la interrupción. De otro modo no es diferente del resto del circuito. “Por lo tanto,” concluye Waldron, “incluso hablar de percepción es necesariamente hablar de eventos—y esto es hablar en términos del origen dependiente.”

(Waldron 2002:144).

<sup>27</sup> S 12.2.12/2:3.

<sup>28</sup> Harvey 1993:11 ed.digital.

<sup>29</sup> Ver S:B 48

<sup>30</sup> Sobre las condiciones necesarias y suficientes, ver SD 5.11(5).

<sup>31</sup> Ver Boisvert 1995:74-76 para el pasaje del Sutta con el Comentario.

## 6.4 Formaciones

“Formación” (*saṅkhāra*) significa literalmente “construir, construcción” (S 22.79/3:87).<sup>32</sup> Debido a su polisemia, *saṅkhāra* es probablemente el término más complicado en el budismo temprano. Boisvert (1995:91-112) identifica 5 significados para la voz *saṅkhāra*: (1) como *saṅkhata*; (2) como un *paccaya*; (3) como *āyu,saṅkhāra*; (4) como una parte de *sa,saṅkhāra* y de *asaṅkhāra*, y (5) como un *khandha*.

(1) *Saṅkhāra* como *saṅkhata* (S 3:87), es decir, un fenómeno condicionado, se refiere a todo el universo; Nirvana, sin embargo, es *asaṅkhata* (incondicionado). Un fenómeno condicionado produce otro fenómeno condicionado en conjunción con *viññāṇa, vedanā, saññā* y *rūpa*. En un sentido más estrecho, es idéntico a (5).

(2) Mientras que (1) es un estado condicionado “pasivo”, *saṅkhāra* como una *paccaya* (condición) o *nidāna* (eslabón) (así también como (5) *khandha*), es el “productor” o “generador” condicionante (S 2:5; Vbh 144, 173).<sup>33</sup>

(3) *Āyu,saṅkhāra* (D 2:99, 108; A 4:312; Kvu 2:559) es lo mismo que *bhāva,saṅkhāra*, es decir, como “combustible” para el renacimiento o el eslabón *bhava* del origen dependiente (2).

(4) *Sa,saṅkhāra* (con *saṅkhāra*) y *asaṅkhāra* (sin *saṅkhāra*) se usan en conexión con *parinibbāyī* (S 5:70; A 1:233): como *sa,saṅkhāra parinibbāyī* es uno que logra el Nirvana “con esfuerzo,” que erradica los grilletes mentales con esfuerzo (Pug 17); un *asaṅkhāra parinibbāyī* es alguien que logra el Nirvana “sin esfuerzo,” como Bāhiya Dārucīriya quien entendió la verdad instantáneamente. (A 1:24; U 1:10; DhA 2:209 ff).

(5) *Saṅkhāra* es un *khandha* (agregado) (Vbh 72, 89) es una actividad restringida al plano mental, y se refiere al karma, tanto como causa (*cetanā*), o como efecto (*phala*), ejemplificado el símil de cocinar: uno prepara los ingredientes y los cocina (activo), pero cocinar tiene su propio efecto (pasivo).

Uno podría añadir una sexta categoría (6) del uso general del término *saṅkhāra*, por ejemplo, los **tres tipos de acción o formaciones-kármicas**: corporal (*kāya,saṅkhāra*) (M 118.24/3:83), verbal (*vacī,saṅkhāra*) (M 118.25/3:84) y mental (*citta,saṅkhāra* or *mano,saṅkhāra*),<sup>34</sup> y las tres **formaciones volitivas** (*abhisāṅkhāra*): las formaciones meritorias (*puññābhisaṅkhāra*), las formaciones demeritorias (*apuññābhisaṅkhāra*) y la formación imperturbable (*āneñjābhisaṅkhāra*).<sup>35</sup> Las formaciones meritorias ocurren en la esfera sensorial y en la esfera de la forma; las formaciones demeritorias solo ocurren en la esfera sensorial; y las formaciones imperturbables ocurren en la esfera incorpórea.

Estas tres formaciones volitivas en realidad son idénticas con el eslabón *saṅkhāra* del origen dependiente. También existen las “formaciones volitivas del esfuerzo” (*padhāna,saṅkhāra*), una designación para la energía que logra la función cuádruple del recto esfuerzo (*samma-p, padhāna*), aplicados a “los cuatro caminos hacia el poder espiritual” (*iddhi,pāda*): el deseo o fuerza de voluntad, la energía, y el análisis (S 51.13/5:5:268 f).

## 6.5 Consciencia

*Viññāṇa* se ha traducido como “mera sensación” o “consciencia pura”, pero Boisvert (1995) argumenta que “lejos de ser meras sensaciones carentes de todo sentido” (1995:117), sea “probablemente la facultad necesaria para la cognición de una percepción, de una sensación y de una conceptualización” (118). La consciencia se entiende mejor en referencia con la teoría de *citta,viñhi*, o del “proceso mental,” “encontrado totalmente desarrollado en los comentarios, en forma esquelética en el Paṭṭhāna, e incluso aludido de forma germinal en los Suttas.” (Harvey 1996:95)

En este proceso, lo que es conocido por la “*viññāṇa*-ojo”, es menos que lo conocido, por ejemplo, por la siguiente “*viññāṇa* mente” realizando la función de “condicionante.” Lo primero es la consciencia visual que discierne la presencia de un objeto visual, y que también discierne sus componentes básicos, etiquetados por

<sup>32</sup> Ver también BDict: *saṅkhāra*.

<sup>33</sup> Ver (**Paṭicca,samuppāda**) **Vibhaṅga S** (S 12.2.12) en el SD 5.10 (2004).

<sup>34</sup> M 1:301; S 12.2/2:3, 12.25.3/2:39 f, 41.6/4:293.

<sup>35</sup> D 3:217; S 12.51/2:82; Pm 2:206; Vbh 135.

el *saññā* acompañante. Lo segundo es el discernimiento operando a un nivel más abstracto, al unísono con el *saññā* acompañante, etiquetando los aspectos percibidos. (Harvey 1996:95)

El concepto clave de la teoría del proceso mental es el *bhav'aṅga*, que literalmente se traduce como “factor de la existencia”, y a menudo se traduce como “continuum de la vida” o “el subconsciente.” Es un “estado de reposo de la consciencia que ocurre ininterrumpidamente en el sueño profundo sin sueños, y que momentáneamente se revierte a una consciencia despierta entre cada acto del proceso de un objeto-sensorial.” (Harvey 1996:95). Hay una alusión al *bhav'aṅga* en un pasaje del **Mahā Hatthi, padōpama Sutta** (M 28):

...cuando el ojo está intacto<sup>36</sup> y las formas externas entran en el rango [del ojo] y existe un apropiado involucramiento [de la atención] (*tajjo samannāhāro hoti*),<sup>37</sup> existe la ocurrencia de una clase de consciencia apropiada. (M 28.27/1:190)

El pasaje de más arriba describe como la consciencia (*viññāṇa*) y sus acompañantes surgen cuando hay un órgano sensorial intacto, un objeto-sensorial apropiado en el rango, y una atención apropiada (*samannāhāra*). Esta es en realidad una referencia a *bhavaṅga* como “una mente lista para actuar (aunque es reemplazadas por *cittas* más activas que la siguen en el ‘proceso de las *cittas*’.” (Harvey 1996:95).

## 7 La Secuencia de Los 5 Agregados

Al menos un académico, Boisvert (1995), intentó explicar la secuencia tradicional de los cinco agregados. Él ve esto al contraponer el orden de los eslabones (*nidāna*) del origen dependiente, como lo refleja el siguiente diagrama (basada en su Tabla 12 en 1995:142):

<b>Eslabones del Paṭicca, samuppāda</b>	<b>Agregado Correspondiente</b>
<i>viññāṇa</i> (consciencia)	<i>viññāṇa</i>
<i>nāma, rūpa</i> (nombre-y-forma)	the 5 aggregates
<i>saḷ'āyatana</i> (las séxtuples bases-sensoriales)	<i>rūpa</i>
<i>phassa</i> (contacto o estímulo sensorial)	<i>vedanā</i>
<i>vedanā</i> (sensación)	<i>vedanā</i>
←	<i>saññā</i>
<i>taṇhā</i> (avidez)	<i>saṅkhāra</i>
<i>upādāna</i> (adherencia)	<i>saṅkhāra</i>
<i>bhava</i> (existencia)	<i>saṅkhāra</i>

En su comentario del trabajo de Boisvert, Peter Harvey (1996) comenta que:

Un punto clave aquí es su idea de que *viññāṇa*, como primer khandha, que completa un círculo al ir hacia la la condición que es el primer khandha, para permitir el origen del contacto sensorial (*phassa*). En general, esto es aceptable, aunque uno podría argumentar... que *bhava*, al menos en parte, incluye la operación de *viññāṇa*. Uno puede, en cualquier caso, explicar la lógica de los *khandhas* ordenándolos de la siguiente forma:

<u>Secuencia condicionante en el proceso perspectivo</u>	<u>khandha</u>
Dependiendo del ojo y la forma visual:	
Surge la <i>viññāṇā</i> -ojo;	<i>rūpa</i>
El encuentro de los tres es <i>phassa</i> ;	
De <i>phassa</i> surge <i>vedanā</i> ;	<i>vedanā</i>
<i>saññā</i> entonces procesa el objeto visual ;	<i>saññā</i>
Los <i>saṅkhāras</i> responden a este;	<i>saṅkhāra</i>

<sup>36</sup> “Intacto,” *aparibhinna*, lit “no dañado, sin romperse,” es decir, sin daños y funcionando.

<sup>37</sup> “Involucramiento [de la atención]” (*samannāhāra*) aquí sinónimo de *manasikāra*, “atención” (M 1:445; Vbh 321). Ver Harvey 1996:95.



La *viññāṇa*-mente toma el etiquetado completo  
Y responde al objeto.

*viññāṇa*.

En su comentario del análisis de Boisvert, Harvey comenta que mientras que es cierto que en ciertos pasajes del Comentario que *nāma, rūpa nidāna* equivalen a los cinco agregados [Boisvert 1995:129],

No es verdad que en los Suttas, donde *rūpa* es el equivalente de *rūpakkhandhas*, *nāma* sea ‘*vedanā, saññā, phassa, manasikāra*’ (S 2:3 f): más o menos equivalente a *vedanā, saññā* y *saṅkhāra khandhas*... Boisvert está en lo correcto al ver a *saññā* como operando entre *vedanā*, y *taṇhā nidānas* [Boisvert 1995:136-142], aunque uno también puede ver un *saññā* (insalubre) como equivalente a la ignorancia espiritual (*avijjā*), el primero de los doce *nidānas*. Esto se puede ver en Sn 732,<sup>38</sup> que dice “todos los *saṅkhāras* se pacifican con la detención de *saññā*,” es decir, el segundo *nidāna* se trasciende al trascender el primero.

(Harvey 1996:96)

## 8 Suttas conectados

La enseñanza central de este sutta es un stock de fórmulas de meditación en los cinco agregados encontrados en los dos **Satipaṭṭhāna Suttas** (D 22.14/3:301 f = M 10.38/1:61) y en muchísimos lugares del **Saṃyutta Nikāya** (S 12.21, 12.23, 22.78, 22.89, 22.101). Aquí, y en el **Satta-ṭṭhāna Sutta** (S 22.57/3:61-65), los agregados se examinan desde el punto de vista de condicionalidad sincrónica (“un punto en el tiempo” o proximal), es decir, de una sola vida. El origen (*samudaya*) y el cese (*atthaṅgama*) de los agregados, son examinados desde el punto de vista de condicionalidad diacrónica (“a lo largo del tiempo,” o distal), es decir, de muchas veces, en el **Samādhi Sutta** (S 22.5/3:13-15).<sup>39</sup>

Los cinco agregados— aunque la forma (*rūpa*) no se menciona directamente— son discutidos con algún detalle en el **Mahā Vedalla Sutta** (M 43/1:292-298) y en el **Cūḷa Vedalla Sutta** (M 44/1:299-305). Este sutta debe ser estudiado con el **Khandha Saṃyutta** (S 22/3:1-278). El título de los otros suttas relacionados con los cinco agregados se encuentra en las notas individuales en las notas al pie.

Para un detallado estudio de los agregados individualmente, ver SD 17.

— — —

## El Discurso De las Fases (de la Adherencia) (S 22.56/3:58-61)

[3:58]

- 1 En Sāvattī...
- 2 Allí (el Bienaventurado) dijo:

### Los 5 agregados de la adherencia

- 3 Bhikshus, existen **cinco agregados de la adherencia**. ¿Cuáles cinco?

Estos son los siguientes:

- El agregado de la adherencia de la forma; [59]
- El agregado de la adherencia de la sensación;
- El agregado de la adherencia de la percepción;

<sup>38</sup> *Sabba, saṅkhāra, samathā saññānaṃ uparodhā*.

<sup>39</sup> Ver S:B 743 n58, 1065 n81 y también en las series del Sutta Discovery 2003. Cf **Parivimamsana S** (S 12.51/2:80-84), donde el origen dependiente (*paṭicca, samuppāda*) se presenta sincrónicamente (dentro de una sola vida).

El agregado de la adherencia de las formaciones mentales;

El agregado de la adherencia de la consciencia;

4 Bhikshus, mientras no conocí los cinco agregados de la adherencia en (sus) cuatro fases,<sup>40</sup> como realmente son, no proclamé haber despertado al incomparable y supremo despertar a este mundo, con sus dioses, Māras y Brahmās, con su generación de reclusos y brahmanes, con sus gobernantes<sup>41</sup> y su gente.

5 Pero, bhikshus, cuando conocí directamente los agregados de la adherencia en (sus) cuatro fases como realmente son, sí proclamé haber despertado al incomparable supremo despertar a este mundo, con sus dioses, ..., y su gente.

6 ¿Cuáles son **las cuatro fases**?

- |  |  |
|--|--|
| (1) Yo conocí directamente la <u>forma</u> ,                 | su origen, su fin, y el camino que conduce a su fin. |
| (2) Yo conocí directamente la <u>sensación</u> ,             | su origen, su fin, y el camino que conduce a su fin. |
| (3) Yo conocí directamente la <u>percepción</u> ,            | su origen, su fin, y el camino que conduce a su fin. |
| (4) Yo conocí directamente las <u>formaciones mentales</u> , | su origen, su fin, y el camino que conduce a su fin. |
| (5) Yo conocí directamente la <u>consciencia</u> ,           | su origen, su fin, y el camino que conduce a su fin. |

### (1) La Forma<sup>42</sup>

7 ¿Y qué bhikshus, es la **forma**?

Son los cuatro grandes elementos<sup>43</sup> y las formas derivadas<sup>44</sup> de los cuatro grandes elementos. Esto, bhikshus, se conoce como “forma”.

<sup>40</sup> Esto es, cada agregado en términos de las cuatro nobles verdades [6].

<sup>41</sup> *deva*, aquí en el sentido de “deva por convención” (*sammatti, deva*), es decir, los reyes. Los otros dos tipos de *deva* son los “dioses por renacimiento” (*upapatti, deva*) y los “dioses por purificación” (*visuddhi, deva*), es decir, los Buddhas, los Pratyeka Buddhas y los Arhats. (CNid 307 KhA 123).

<sup>42</sup> Cada una de las secciones sobre los 5 agregados siguen el paradigma de las tres enseñanzas esenciales (*saddhamma*) (VA 225; AA 5:33), esto es, teoría (*pariyatti, dhamma*) [7], práctica (*paṭipatti, dhamma*) [8] y el logro (*paṭivedha, dhamma*) de la Verdadera Enseñanza [9].

<sup>43</sup> “los cuatro grandes elementos,” (*cattāro mahā, bhūtā*). El **Mahā Rāhul’ovāda S** (M 11.8-11, con §12 sobre el “espacio”) (SD 3.11) y el **Mahā Hatthi, pādōpama S** (M 28.6) (SD 6.16) lo define como sigue: (1) **Tierra** o el “elemento sólido” (*paṭhavī, dhātu*), como la solidez o la “extensión”. Cualquier cosa solida o firme que nuestro cuerpo haya adquirido kármicamente como el pelo, los vellos, las uñas, los dientes, la piel, la carne, los tendones, la médula, los riñones, el corazón, el hígado, el diafragma, el bazo, los pulmones, el estómago, los intestinos, el mesenterio, el excremento, etc. Esto se conoce como el elemento tierra de uno mismo. (2) **Agua** o el “elemento fluido” (*āpo, dhātu*), como la fluidez y la cohesión. Cualquier cosa líquida o fluida que nuestro cuerpo haya adquirido kármicamente, como la bilis, la flema, el pus, la sangre, el sudor, la grasa, las lágrimas, el sebo, la saliva, el mucus nasal, el fluido sinovial, la orina, etc. Esto se conoce como el elemento fluido de uno mismo. (3) **Fuego** o “elemento calor” (*tejo, dhātu*), esto es, el calor, incluyendo el decaer. Cualquier cosa cálida que nuestro cuerpo haya adquirido kármicamente ya sea calentada, que uno consume, chamusca, que ha sido comida, bebida, masticada, degustada, totalmente digerida, etc. Esto se conoce como el elemento calor. (4) **Viento** (o aire) o el “elemento vibrante (aire)” (*vāyo, dhātu*), esto es, la moción y la presión. Cualquier cosa ventosa que nuestro cuerpo haya adquirido kármicamente, como el que sube y baja, los vientos del estómago y los intestinos, el viento que permea todas las extremidades, la inhalación, la exhalación, etc. Esto se conoce como el elemento vibrante de uno mismo. En cada caso, puede ser interno (propio) o externo, y en ambos casos, ambos son solamente el elemento tierra, agua, fuego y viento. Y uno debería entender cada uno de acuerdo a la realidad y con recta sabiduría, “Esto no es mío; esto no soy yo; esto no es mi ser.” (M 28.6-22/1:185-189). Ver Introd (6.1).

<sup>44</sup> Aunque las “formas derivadas (o derivativas)” (*upādāya rūpā*) son mencionadas aquí, su análisis aparece primero en el Abhidhamma Piṭaka (Dhs 596, 980; Tikap 3, qu at Vism 535; Tikap 89, 109; Vism 444), de acuerdo al cual hay **24 “formas derivadas,”** llamadas: las cinco facultades sensoriales (*pasāda, rūpa*): ver, oír, oler, saborear, tocar; los cuatro objetos sensoriales: la forma, el sonido, el olor, y el gusto (el tacto siendo idéntico con los tres de los cuatro grandes elementos, es decir, la tierra, el fuego y el aire); la femineidad (*itth’indriya*); la masculinidad (*puris’indriya*); la base física de la mente (*hadaya, vatthu*); la intimación corporal (*kāya, viññatti*), la intimación verbal (*vacī, viññatti*); la vida física (*rūpa, jīvitā*); el elemento espacio (*ākāsa, dhātu*), la agilidad física (*rupassa lahutā*), la elasticidad física (*rūpassa mudutā*), la adaptabilidad física (*rūpassa kammaññatā*), el crecimiento físico (*rūpassa upacaya*); la continuidad física (*rūpassa santati*); y la comida (*āhāra*). Ver BDict: Khandha y también A *Comprehensive Manual of Abhidhamma*

Con el origen de la comida,<sup>45</sup> hay un origen de la forma.

Con el cese de la comida, hay un cese de la forma.

Este noble óctuple sendero<sup>46</sup> es el verdadero camino para poner fin a la forma, es decir:

- (1) Recta opinión,
- (2) Recto pensamiento,
- (3) Recto hablar,
- (4) Recta acción,
- (5) Recto modo de vida,
- (6) Recto esfuerzo
- (7) Recta consciencia-plena
- (8) Recta concentración.

- 8 Bhikshus, esos ascetas o brahmanes,  
Habiendo conocido directamente la forma,  
Habiendo conocido directamente el origen de la forma,  
Habiendo conocido directamente el fin de la forma,  
Habiendo conocido directamente el camino que conduce al fin de la forma,

Practican para sentir repulsión hacia la forma, para su desaparición, para su cese; Ellos han practicado bien.<sup>47</sup>  
Quienes han practicado bien tienen un pie firme en este Dharma-Vinaya [Enseñanza y Disciplina].<sup>48</sup>

9 Y bhikshus, esos ascetas y brahmanes, *habiendo conocido directamente la forma, su origen, su fin y el camino que conduce a su fin*, por su cesación, están correctamente liberados.

Quienes están correctamente liberados, son consumados, y no hay forma de describirlos.<sup>49</sup>

(Abhds:ÑB 6.2-5). Para una útil discusión, ver Harvey 1993:3-5 (ed. digital); también Karunadasa 1967:38 f y Boisvert 1995:37-42.

<sup>45</sup> Hay **4 tipos de comida o nutriente** (*āhāra*): la comida sólida, el contacto (estímulo sensorial), volición, consciencia (D 3:228; M 1:48, 1:261; S 2:13, 48, 98-105; Vbh 401). Comys: Se llaman así porque nutren (*aharanti*) a sus propios efectos. Aunque hay otras condiciones para los seres, estas cuatro se conocen como “comida” porque sirven como *condiciones especiales* para la continuidad vital personal (*ajjhatika, santatiyā visesa, paccayattā*) (MA 1:209; SA 2:26; DhsA 153). Porque la comida comestible (*kabalīnkāra āhāra*) es una condición especial para el cuerpo físico de los seres que subsisten por la comida comestible. En el cuerpo mental, el contacto es la condición especial para la sensación, la volición mental, para la consciencia, y la consciencia para el nombre-y-forma. **Los productos de la comida** (lo que nutre): (1) Comida comestible puesta en la boca produce los grupos de la forma con esencia nutritiva como el octavo (*oja’atthamaka, rūpāni*, un término Abhidhamma para un clúster simple de estados materiales); (2) el contacto como comida (*phass’āhāra*) produce los tres tipos de sensación [agradable, dolorosa o neutra]; (3) la volición mental como comida (*mano, sañcetanāhāra*) produce los tres tipos de existencia [del mundo-sensorial, del mundo de la forma, del mundo sin formas]; y (4) consciencia como comida (*viññāṇ’āhāra*) produce un nombre-y-forma (*nāma, rūpa*) en el renacimiento (MA 1:207 ff; SA 2:22-27; KhA 75 ff). Ver también el Vism 11.1-3/341. En el **Āhāra S** (S 46.61/5:102-107) y el **Abhisāṇḍa Ss** (S 55.31-33/5:391-392) *āhāra* se usa en un sentido más amplio de “condición especial” sin referencia a los cuatro tipos de comida. Ver también S:B 731 n19 (Esos cuatro tipos de nutrientes tienen a la avidez como su origen).

<sup>46</sup> Para las definiciones canónicas de las extremidades del noble óctuple sendero, ver por ejemplo, el **Mahā Satipaṭṭhāna S** (D 22.21/ 2:312).

<sup>47</sup> *Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brahmaṇā vā evaṃ rūpaṃ abhiññāya evaṃ rūpa, samudayam abhiññāya evaṃ rūpa. nirodham abhiññāya evaṃ rūpa, nirodha, gāminim paṭipadam abhiññāya rūpassa nibbidāya virāgāya nirodhāya paṭipannā te supaṭipannā.*

<sup>48</sup> *Ye supaṭipannā te imasmim dhamma, vinaye gādhanti.* Esta oración se refiere a los “aprendices” y “practicantes” (*sekha*) que han conocido directamente las cuatro nobles verdades y están trabajando hacia el Nirvana, la definitiva cesación de los agregados. Los Arhats son “no-aprendices” o “adeptos” (*asekha*) ya que han completado su entrenamiento.

<sup>49</sup> Esta frase se refiere a los adeptos (*asekha*), los Arhats. Comy: Ellos están correctamente liberados (*suvimutta*) por la liberación del fruto del Arhat; son consumados (*kevalina*), completos, ya han hecho toda su tarea. No hay forma de describirlos (*vaṭṭam tesam n’atthi paññāpanāya*) [también en S 4:391]: ya no quedan rondas (de renacimiento) para

## (2) La Sensación

**10** ¿Y qué es, bhikshus, la **sensación**?

Hay seis tipos [60] de sensación.<sup>50</sup>

La sensación que surge del contacto-ojo	(sensación visual).
La sensación que surge del contacto-oído	(sensación aural).
La sensación que surge del contacto-nariz	(sensación nasal).
La sensación que surge del contacto-lengua	(sensación gustativa).
La sensación que surge del contacto-cuerpo	(sensación táctil).
La sensación que surge del contacto-mente	(sensación mental).

Esto monjes, se conoce como “sensación.”

Con el origen del contacto,<sup>51</sup> hay un origen de la sensación.

Con el cese del contacto, hay un cese de la sensación.

Este noble óctuple sendero es el verdadero camino para poner fin a la sensación, es decir:

(1) recta opinión... (8) recta concentración.

**11** Bhikshus, esos ascetas o brahmanes,

Habiendo conocido directamente la sensación,

Habiendo conocido directamente el origen de la sensación,

Habiendo conocido directamente el fin de la sensación,

Habiendo conocido directamente el camino que conduce al fin de la sensación,

Practican por el beneficio de la repulsión hacia sensación forma, por su desaparición, para su cesación, ellos han practicado bien.

Practican para sentir repulsión hacia la sensación, para su desaparición, para su cese; Ellos han practicado bien.

Quienes han practicado bien tienen un pie firme en este Dharma-Vinaya [Enseñanza y Disciplina].

**12** Y bhikshus, esos ascetas y brahmanes, *habiendo conocido directamente la sensación, su origen, su fin y el camino que conduce a su fin*, por su cesación, están correctamente liberados.

Quienes están correctamente liberados, son consumados, y no hay forma de describirlos.

La descripción de estos. O también, “ronda” quiere decir “bases” (*kaṛaṇa*); entonces no hay bases para su descripción. Sobre *kevalina*, véase S:B 446 n446. Sobre el Arhat más allá de la comprensión, ver **Aññatra Bhikkhu S 1** (S 22.35/3:35 f) & S:B 1053 n47. Ver también D 2:63 f.

<sup>50</sup> Las “**sensaciones**” (*vedanā*) son complejos estados mentales, no simplemente sensaciones o emociones “puros”. Estos surgen por medio del contacto con los objetos sensoriales externos, es decir, lo visto, lo oído, lo sentido (olfateado, saboreado, tocado), y lo conocido (*diṭṭha suta muta viññāta*, D 3:134=Nc276=It 121; D 3:232; Sn 1080, 1122). De acuerdo al Abhidhamma, todas las sensaciones, de acuerdo a su naturaleza, puede ser clasificadas dentro de 5 tipos: sensaciones corporales agradables (*sukha = kāyikā sukhā vedanā*), sensaciones corporales desagradables (*dukkha = kāyikā dukkhā vedanā*); las sensaciones mentales agradables (*somanassa = cetasikā sukhā vedanā*); las sensaciones mentales desagradables (*domanassa = cetasikā dukkhā vedanā*) las sensaciones indiferentes (*upekkhā = adukkham-asukhā vedanā*). Ver Introd (6.2).

<sup>51</sup> El “**Contacto**,” *phassa*, es el encuentro del objeto sensorial y la consciencia por medio de una facultad-sensorial. Cuando esto ocurre, surgen los otros factores mentales, especialmente la sensación, la percepción y la volición. Todos los fenómenos experimentables ocurren solamente en las puertas sensoriales (ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, mente): esto es el “todo” (*sabba*) (**Sabba S**, S 4.23/4:15). **Bodhi**: “Es significativo que mientras el contacto es la condición próxima para la sensación, la percepción y las formaciones-volitivas [*saṅkhāra*], nombre-y-forma en su totalidad es la condición próxima para la consciencia. Esto calza con la idea, como se dice en el [**Hāliddakāni S 1** (S 22.3/3:9 f)], que los otros agregados son el ‘hogar’ de la consciencia. Ver esto también en esta conexión [**Nagara S**, S 12.65/2:104-106] y [**Naḷa, kalāpiya S**, S 12.67/2:112-115].” (S:B 1065 n86)

### (3) La Percepción

**13** ¿Y qué es, bhikshus, la **percepción**?

Hay seis tipos [60] de percepción.<sup>52</sup>

- La percepción de las formas,
- La percepción de los sonidos,
- La percepción que los olores,
- La percepción de los sabores,
- La percepción corporal,
- La percepción mental.

Esto monjes, se conoce como “percepción.”

Con el origen del contacto, hay un origen de la percepción.

Con el cese del contacto, hay un cese de la percepción.

Este noble óctuple sendero es el verdadero camino para poner fin a la percepción, es decir:

- (1) recta opinión... (8) recta concentración.

**14** Bhikshus, esos ascetas o brahmanes,

- Habiendo conocido directamente la percepción,
- Habiendo conocido directamente el origen de la percepción,
- Habiendo conocido directamente el fin de la percepción,
- Habiendo conocido directamente el camino que conduce al fin de la percepción,

Practican para sentir repulsión hacia la percepción, para su desaparición, para su cese; Ellos han practicado bien.

Quienes han practicado bien tienen un pie firme en este Dharma-Vinaya [Enseñanza y Disciplina].

**12** Y bhikshus, esos ascetas y brahmanes, *habiendo conocido directamente la percepción, su origen, su fin y el camino que conduce a su fin*, por su cesación, están correctamente liberados.

Quienes están correctamente liberados, son consumados, y no hay forma de describirlos.

### (4) Formaciones volitivas

**16** ¿Y qué, bhikshus, son las **formaciones volitivas**?

Hay seis tipos de volición:<sup>53</sup>

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| Volición <sup>54</sup> con respecto a las formas | (volición visual).    |
| Volición con respecto a los sonidos              | (volición aurál).     |
| Volición con respecto a los olores               | (volición olfativa).  |
| Volición con respecto a los sabores              | (volición gustativa). |
| Volición con respecto a los tactos               | (volición táctil).    |
| Volición con respecto a los objetos-mentales     | (volición mental).    |

Esto monjes, se conoce como “formaciones volitivas.”

Con el origen del contacto, hay un origen de las formaciones volitivas.

Con el cese del contacto, hay un cese de las formaciones volitivas.

Este noble óctuple sendero es el verdadero camino para poner fin a las formaciones-volitivas, es decir:

- (1) recta opinión... (8) recta concentración.

**17** Bhikshus, esos ascetas o brahmanes,

<sup>52</sup> Ver nota sobre la “consciencia” [19] arriba y también la Introd (6.3).

<sup>53</sup> “**Clases de volición**,” *cetanaṅkāya*. “El hecho de que haya una diferencia entre el nombre del agregado (*saṅkhāra-khandha*) y el término de su definición (*sañcetanā*) sugiere que este agregado tiene un amplio más amplio compas que los otros. En el Abhidhamma Pitaka y en los comentarios, el *saṅkhāra-khandha* se trata como una ‘categoría paraguas’ para clasificar todos los factores mentales aparte de la sensación y de la percepción. La volición se menciona solo como el factor más importante en este agregado, no como su constituyente exclusivo.” (S:B 1065 n84)

<sup>54</sup> “Volición,” *sañcetanā*.

Habiendo conocido directamente las formaciones volitivas,  
 Habiendo conocido directamente el origen de las formaciones volitivas,  
 Habiendo conocido directamente el fin de las formaciones volitivas,  
 Habiendo conocido directamente el camino que conduce al fin de las formaciones volitivas,

Practican para sentir repulsión hacia las formaciones-volitivas, para su desaparición, para su cese; Ellos han practicado bien.

Quienes han practicado bien tienen un pie firme en este Dharma-Vinaya [Enseñanza y Disciplina].

**18** Y bhikshus, esos ascetas y brahmanes, *habiendo conocido directamente las formaciones-volitivas, su origen, su fin y el camino que conduce a su fin*, por su cesación, están correctamente liberados.

Quienes están correctamente liberados, son consumados, y no hay forma de describirlos.

#### (4) La Consciencia

**19** ¿Y qué, bhikshus, es la **consciencia**?

Hay seis tipos de consciencia.<sup>55</sup>

La	consciencia-ojo	(consciencia visual).
La	consciencia -oído	(consciencia aural).
La	consciencia -nariz	(consciencia nasal).
La	consciencia -lengua	(consciencia gustativa).
La	consciencia -cuerpo	(consciencia táctil).
La	consciencia -mente	(consciencia mental).

Esto monjes, se conoce como “consciencia.”<sup>56</sup>

Con el origen del nombre-y-forma, hay un origen de la consciencia.

Con el cese del nombre-y-forma, hay un cese de la consciencia.

(1) Este noble óctuple sendero es el verdadero camino para poner fin a la consciencia, es decir:

(2) recta opinión... (8) recta concentración.

**20** Bhikshus, esos ascetas o brahmanes,

Habiendo conocido directamente la consciencia,  
 Habiendo conocido directamente el origen de la consciencia,  
 Habiendo conocido directamente el fin de la consciencia,  
 Habiendo conocido directamente el camino que conduce al fin de la consciencia,

Practican para sentir repulsión hacia la consciencia, para su desaparición, para su cese; Ellos han practicado bien.

Quienes han practicado bien tienen un pie firme en este Dharma-Vinaya [Enseñanza y Disciplina].

<sup>55</sup> “**Tipos de consciencia**,” *viññāna, kāya*. La consciencia (*viññāna*) aquí es la consciencia general que un órgano sensorial en particular tiene un objeto-sensorial, y una consciencia de las partes de un objeto. La **Percepción** (*saññā*) es más orientada hacia afuera, y da una interpretación de *que* es lo que conoce el órgano sensorial. En el proceso perceptivo completo dirigido al objeto visual, por ejemplo, una consciencia basada en el ojo seguida por una basada en la mente (*mano, viññāna*), con una secuencia de cogniciones interpretando el mismo objeto y discerniéndolo en niveles progresivamente más elevados. En términos simples, se puede decir que *viññāna* “divide” (*vi-*) cualquier objeto-sensorial que impacte a las puertas sensoriales, decidiendo si es un objeto visual, un sonido, un aroma, un sabor o un tacto. Ver Introd (6.5).

<sup>56</sup> Es significativo que mientras el contacto es la condición próxima para la sensación, la percepción y las formaciones-volitivas [*sankhāra*], nombre-y-forma en su totalidad es la condición próxima para la consciencia. Esto calza con la idea, como se dice en el [**Hālidakāni S 1** (S 22.3/3:9 f)], que los otros agregados son el ‘hogar’ de la consciencia. Ver esto también en esta conexión [**Nagara S**, S 12.65/2:104-106] y [**Naḷa, kalāpiya S**, S 12.67/2:112115]. (S:B 1065 n86)

**21** Y bhikshus, esos ascetas y brahmanes, *habiendo conocido directamente la consciencia, su origen, su fin y el camino que conduce a su fin*, por su cesación, están correctamente liberados.

Quienes están correctamente liberados, son consumados, y no hay forma de describirlos.

— *evam* —

## Bibliografía

- Bodhi, Bhikkhu  
 1976 “Aggregates and Clinging Aggregates.” *Pali Buddhist Review* 1, 1976:91-102.
- Boisvert, Mathieu  
 1995 *The Five Aggregates: Understanding Theravāda psychology and soteriology*. Canadian Corporation for Studies in Religion, ©1995. Wilfrid Laurier University Press. Repr Delhi: Sri Satguru Publicaciones (Indian Books Centre), 1997.
- Gethin, Rupert  
 1986 “The five *khandhas*: Their treatment in the Nikāyas and early Abhidhamma.” *Journal of Indian Philosophy* 14 1986:35-53.  
 1998 *Foundations of Buddhism*. Oxford: Oxford University Press, 1998. 350 pages, 3 maps, 196mm x 129mm.
- Gombrich, Richard  
 1987a “Recovering the Message of the Buddha.” [7<sup>th</sup> World Sanskrit Conference, Leiden, Aug 1987. In David Seyfort Rugg & Lambert Schmithausen, *Earliest Buddhism and Madhyamaka*, Leiden: EJ Brill, 1990.] In *The Buddhist Forum* vol 1 seminar papers 1987-88, ed Tadeusz Skorupski, London: Univ of London (SOAS), 1990:5-20.  
 1996 *How Buddhism Began: The conditioned genesis of the early teachings*. Jordan Lectures in Comparative Religion XVII. London & NJ: Atlantic Heights, Athlone, 1996. Ch 5.(pp135-164), “Who was Aṅgulimāla?” See response by M. Mudagamuwa & A. von Rospati, 1998.
- Hamilton, Sue  
 1996a *Identity and Experience: The constitution of the human being according to early Buddhism*. London: Luzac Oriental, 1996.  
 2003 *Early Buddhism: A new approach. The I of the Beholder*. Richmond, Surrey: Curzon, 2003.  
 Harvey, [Brian] Peter, 1951-  
 1993 “The mind body relationship in Pali Buddhism: A philosophical investigation.” *Asian Philosophy* 3,1 1993:29-41. [http://pears2.lib.ohio-state.edu/FULLTEXT/cf\\_eng.htm](http://pears2.lib.ohio-state.edu/FULLTEXT/cf_eng.htm).  
 1996 Book review of *The Five Aggregates: Understanding Theravada Psychology and Soteriology* By Mathieu Boisvert [Editions SR vol 17, Canadian Corporation for Studies in Religion. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier Press, 1995]. In *Journal of Buddhist Ethics* 3 1996:91-97.
- Jayatilke, K N  
 1963 *Early Buddhist Theory of Knowledge*. London: Allen & Unwin 1963; repr Delhi: Motilal Banarsidass, 1980.  
 1978-79 “The conditioned genesis of the individual.” *Buddhist Quarterly*. London: London Buddhist Vihara, 1978-79:49-64. Karunadasa, Y  
 1967 *Buddhist Analysis of Matter*. Colombo: Dept of Cultural Affairs, 1967. Ñāṇavīra Thera [Harold Edward Musson, 1920-1965]  
 1987 *Clearing the Path: Writings of Ñāṇāvīra Thera (1960-1965)*. Incl *Notes on Dhamma (1960-1965)* [1963]. Esp “A note on paticcasamuppāda.” Colombo: Path Press, 1987. [Anonymously ed Sāmañera Bodhesako] <http://www.geocities.com/Athens/9366/> [See Bodhi, 1998.]

041026; rev 0611024; 070122; 090629; 090710a